5. Штолль Н. В. Германо-скандинавские мифологические прототипы ключевых персонажей легендариума Дж. Р. Р. Толкина. URL: https://bookonlime.ru/lecture/14-germano-skandinavskie-mifologicheskie-prototipy-klyuchevyh-personazhey-legendariuma-6 (дата обращения: 29.03.2022).

6. Толкин Дж. Р. Р. «Властелин колец»: [трилогия] / пер. с англ. В. Каррика, М. Каменкович. М.: Издательство АСТ, 2018. 1696 с.

7. Манахов О. И. Образ орка в произведениях Дж. Р. Р. Толкина [Электронный ресурс] – URL: https://cyberleninka.ru/article/n/obraz-orka-v-proizvedeniyah-dzh-r-r-tolkina/viewer (дата обращения: 28.03. 2022).

8. Шиппи, Том. Орки, призраки, нежить: Толкиновские образы зла [Электронный ресурс]. URL: https://eressea.ru/library/public/shippi01.shtml (дата обращения: 29.03.2022).

9. Толкин Дж. Р. Р. Неоконченные предания Нуменора и Средиземья: / под ред. К. Толкина; пер. с англ. М.: Издательство АСТ, 2018. 512 с.

УДК 811.111

Э. М. Селейдарян (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина

Некоторые аспекты взаимосвязи немецкого и русского языков

В статье рассматривается история немецкого языка по отношению к русскому, выявляется взаимосвязь двух языков. Анализ проводится на основе текстов книг, журналов на немецком и русском языках. В качестве практического материала использованы пословицы и поговорки. Дана характеристика таких аспектов, как лексика, грамматика и произношение.

***Ключевые слова*:** немецкий язык, анализ, падежи, пословицы

Ни для кого не секрет, что в мире есть множество стран и люди в этих странах говорят на разных языках. На первый взгляд может показаться, что все языки стран мира существенно или полностью отличаются друг от друга. Но это вовсе не так. Если проанализировать языки, наречия, диалекты, то можно узнать, чем языки похожи и чем они отличаются друг от друга. Известно, что «язык представляет собой социальное явление, которое подвергается историческим изменениям, а также является динамично развивающейся знаковой системой, служащей основным средством общения людей» [1].

Немецкий и русский языки – это языки, которые возникли и развивались по отдельности, или можно говорить об их влиянии друг на друга? В данной статье проведено сравнение русского и немецкого языков, на простых примерах представлено, что общего между немецким и русским языками.

Немецкий язык берет свое начало от прагерманского языка. Контактируя с языками древних германцев, данный язык начал формироваться в Средневе-

ковье. С течением времени немецкий язык все больше и больше стал напоминать тот язык, который мы знаем сегодня. Стоит отметить, что изначально немецкий язык был намного жестче, чем сейчас, но в дальнейшем он испытал мощное влияние англосаксов. Следует подчеркнуть, что «немецкий язык постоянно меняется, в нем появляются новые слова и выражения, которые определяют смену эпох в жизни общества» [2].

Анализ особенностей двух языков показывает, что немецкий язык имеет определенные сходства с русским, а именно:

1. Наличие четких звуко-буквенных соответствий, т.е. «буквальное» чтение. В немецком и русском языках слова читаются так же, как и пишутся. При этом в обоих языках есть небольшое число исключений: например, по общему правилу в большинстве слов немецкого языка буква «h», стоящая в середине слова, не читается, исключение составляют слова, пришедшие из других языков.

2. Наличие падежей. В немецком языке выделяется четыре падежа: именительный, родительный, дательный и винительный. В русском языке используется шесть падежей. Расхождение в числе падежей обусловлено тем, что в немецком языке есть система артиклей, которая помогает узнать род, число и падеж слова, не изменяя его форму.

3. Наличие такого же количества времен, как и в русском: настоящее время, прошедшее время (в немецком делится на прошедшее завершенное и прошедшее длительное), будущее время.

4. Пословицы и поговорки. Данный вид передачи информации имеет два вида: когда пословица, переведенная на русский, имеет тот же смысл, но при дословном переводе не означает ничего, и когда пословица или же поговорка одинаково пишется, переводится и имеет смысл в обоих языках. Исторически складывается так, что «лексемы проходят в языке определенный жизненный цикл: они возникают в языке, могут быть заимствованы из других языков, устаревают, исчезают из употребления» [3].

Рассмотрим подробнее на примере последнего аспекта сопоставление немецкого и русского языков. Приведем примеры пословиц и поговорок, имеющих одинаковое лексическое наполнение и одинаковый смысл:

1) Beim Hobeln fliegen Späne (нем. яз.) – Лес рубят – щепки летят (рус. яз.);

2) Besser ein Spatz in der Hand, als eine Taube auf dem Dach (нем. яз.) – Лучше воробей в руке, чем голубь на крыше (рус. яз.);

3) Bettest du dich gut, so liegst du gut (нем. яз.) – Как постелешь, так и полежишь (рус. яз.);

4) Bitten steht jedem frei (нем. яз.) – За спрос денег не берут (рус. яз.);

5) Böse Botschaft bringt man bald (нем. яз.) – Дурные вести быстро расходятся (рус. яз.)

Значения слов в немецких пословицах и поговорках совпадают со значениями слов в русских пословицах. В данном случае мы наблюдаем так называемый процесс «кальки».

В следующих примерах пословицы и поговорки имеют один смысл, но разный лексический состав:

1) Allen Leuten recht getan ist eine Kunst, die niemand kann (нем. яз.) – Всем людям угодить – это искусство, которое не под силу никому (рус. яз.) / Всем не угодишь (эквивалент в русском языке);

2) Allzuviel ist ungesund (нем. яз.) – Слишком много – вредно для здоровья (рус. яз.) / Что не в меру, то во вред (эквивалент в русском языке);

3) Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient (нем. яз.) – Сэкономленный пфенниг заработан дважды (рус. яз.) / Копейка рубль бережет (эквивалент в русском языке);

4) Gescheite Hähne frisst der Fuchs auch (нем. яз.) – Умных петухов лиса тоже ест (рус. яз.) / И считанную овцу волк съедает (эквивалент в русском языке);

5) Hinter dem Gitter schmeckt Honig bitter (нем. яз.) – За решеткой мед на вкус горький (рус. яз.) / Не надобна соловью золотая клетка, ему лучше зеленая ветка (эквивалент в русском языке).

В приведенных примерах наблюдаем, что между немецкими и русскими пословицами и поговорками нет дословного соответствия, при этом немецкие паремии имеют эквиваленты в русском. Как заметила Н. С. Аракелян, «все это мы выражаем с помощью языка, определяющего картину мира, а способ познания реального мира зависит от того, на каких языках мыслят познающие его субъекты» [4].

Таким образом, анализ пословиц и поговорок показывает, что между русским и немецким языками очень много общего. Не только грамматические особенности языков определяют их сходство, но также образ мышления, который складывался на протяжении длительного времени. Это говорит либо о том, что, возможно, в далекой древности эти два языка появились из одного, но впоследствии подверглись изменениям в силу географических и культурно-этнических факторов, либо о том, что рассматриваемые языки в процессе своего формирования и развития оказывали влияние друг на друга.

Литература

1. Зайцева А. Э., Духанин М. Р. Латинские заимствования в английском и русском языках // Языковая картина мира. Ценностные смыслы: сб. материалов очно-заоч. науч.-практ. конф., посвящ. 100-летию КубГАУ им. И. Т. Трубилина и 90-летию кафедры иностранных языков. Краснодар, 2022. С. 175-181.

2. Донскова Л. А., Цылина К. С. Особенности трансформации современного немецкого языка // Глобальные проблемы научной цивилизации, пути совершенствования: материалы XV междунар. науч.-практ. конф. В 2 ч. Ставрополь, 2022. С. 72-76.

3. Донскова Л. А. Лексема «Toleranz» в немецкой лингвокультуре // Культурология, искусствоведение и филология: от теории к практике: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием / БОУ ВО «Чувашский государственный институт культуры и искусств». Чебоксары, 2021. С. 124-128.

4. Аракелян Н. С. Стилистические приемы в языке как средства отображения культурно-национальной ментальности его носителя // Язык. Общество. Культура: сб. по материалам Всерос. науч.-практ. конф. / отв. за вып. А. С. Усенко. Краснодар, 2019. С. 30-37.

УДК 378.147

М. А. Фомин, В. И. Лаврова (Кемерово, Россия)
Кемеровский государственный университет

Использование онлайн-сервисов в качестве инструмента геймификации при обучении иностранному языку

В статье рассматриваются возможности использования онлайн-сервисов для геймификации обучения. Определены основные преимущества геймификации, такие как повышение мотивации и большая вовлечённость студентов в образовательный процесс. Особое внимание уделено онлайн-сервисам Duolingo и Quizizz. Авторы отмечают, что в настоящее время существует большое количество интернет-ресурсов, позволяющих интегрировать различные игровые механики в процесс обучения иностранному языку.

***Ключевые слова*:** геймификация, онлайн-сервис, электронное обучение, мотивация, процесс обучения

Современное цифровое поколение, выросшее под влиянием Интернета и информационных технологий, предъявляет новые требования к организации учебного процесса. Преподаватели должны быть готовы адаптировать обучение к потребностям современных студентов и, как правило, внедрять и использовать различные методы и подходы, позволяющие обучающимся стать активными участниками образовательного процесса. Одной из тенденций, направленных на повышение мотивации и активизацию вовлечённости студентов в процесс обучения, является геймификация.

Геймификация – это использование игровых элементов в неигровых контекстах, например в обучении. Существует много критических мнений относительно влияния геймификации на поведение человека. Но, тем не менее, в настоящее время на практике можно встретить различные решения, связанные с внедрением игровых механик в образовательный процесс. Вопросам применения геймификации в обучении посвящены работы О. В. Орловой, В. Н. Титовой [4], А. С. Потаповой [5], В. О. Косачевой [2], Ю. Л. Майсюк [3] и др.